

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a którym ani na chwilę* nie ustąpiliśmy poddańczo, aby prawda ewangelii przetrwała ze względu na was.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tym ani* na godzinę** (nie) ustąpiliśmy podporządkowaniem się, aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby względem was. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was

¹⁾ ani na chwilę, οὐδὲ πρὸς ὥραν, idiom: ani na godzinę.

²⁾ Ewangelia o sprawiedliwości przez wiarę w Chrystusa nierozzerwalnie łączy się z wolnością od Prawa do życia bez Prawa (<x>550 2:5</x>;<x>550 5:1</x>; <x>530 9:21</x>). Poddanie tej wolności niweczy prawdę ewangelii.

³⁾ Inne lekcje zamiast "tym ani", "ani": "tym"; bez "tym ani".

⁴⁾ Według polskiej frazeologii lepiej: "na chwilę".